

كلية التربية

المادة: ترجمة

الفرقة: الثالثة لغة إنجليزية

القسم: تربية خاصة

أستاذ المقرر: د/ نسرین عبد الباسط العناني

المحاضرة الأولى

# Translation of idioms

- ❑ Idioms are fixed combinations of words whose meaning is often difficult to guess from the meaning of each individual word.
- ❑ Refer to Common Idioms on page 18.

□ Translate the sentences in the practice on page 19:

For example:

1 - Ahmad said:" the test was difficult, but I thought it was *a piece of cake.*

قال أحمد أن الاختبار كان صعبا ولكنني أعتقد أنه كان سهلا جدا ( في منتهي السهولة).

2 - I'm really tired. I've been on the go all the week long.

أنا فعلا متعب فقد كنت مشغولا جدا طوال  
الأسبوع

□ Translate the sentences in the practice on page 20:

For example:

1 – The innocent man remained *under a cloud* for some time.

ظل البريء فريسة للشك لبعض الوقت.

2 – There is far too much **monkey business** going on around here.

هناك الكثير من الأشياء المريبة تحدث من حولنا.

3 – Leave everything to her. She has **broad shoulders**.

دع كل شيء لها فهي علي مستوي المسؤولية.

□ Translate the passage “ A Good Night Sleep” on p. 94 into Arabic:

## Glossary:

insomnia

أرق

anxious

قلق ومهموم

habits

عادات

nicotine

النيكوتين

□ ترجم القطعة الموجودة في صفحة ٤٩ إلى اللغة الإنجليزية:

### الكلمات الصعبة

for some time

لبعض الوقت

irritate

يزعج

mounted

صعدت



gloomy:

المظلمة

liberated:

حرر

companions:

رفقاء

- The first two sentences as a model translation:

When I came home to dinner, my uncle had not yet been home. Still it was early. I sat staring at the clock for some time.

With My Best Wishes